

Page	English	Thai
	Author: Alan Voelkel Artists: Jeremy Mains, Alan Voelkel, Rudolf Kachhap	ผู้เขียน: แอลัน โวลเคิล ศิลปิน: เจเรมัย เมนส์ แอลัน โวลเคิล รูดอล์ฟ แคทแฮพ
1	<p>Kingdom in the Barrio [<i>neighborhood slum</i>]</p> <p>Santo Domingo...1980. While traffic flows over the bridge spanning the Osama River in one of the most beautiful coastal cities of the Caribbean, trouble brews beneath in the slums that line the river. Thousands of refugees from Hurricane David - and the general economic crisis afflicting the rural areas - stream into the city from around the island. They packed into the instant shanty towns thrown up beneath the bridges. Most bring only the clothes on their backs.</p>	<p>อาณาจักรของพระเจ้าในถิ่นสลัม</p> <p>ณ เมืองซานโต โดมิงโก ปี 2523 ขณะที่จราจรเคลื่อนตัวอยู่บนสะพานที่ทอดข้ามแม่น้ำโอซามา แม่น้ำที่ไหลผ่านเมืองซานโต โดมิงโก เมืองที่งดงามที่สุดเมืองหนึ่งบนชายฝั่งทะเลแคริบเบียน ความเดือดร้อนกำลังกลืนตัวอยู่ในสลัมบนริมฝั่งแม่น้ำนั้น ผู้ลี้ภัยนับพันจากพายุเฮอริเคนเดวิด ผ่นวกกับวิกฤตเศรษฐกิจที่กระทบพื้นที่ชนบท ผู้คนจากรอบเกาะตั้งหลังไหลกันเข้ามาในเมือง พวกเขาเบียดเสียดกันอยู่ในเมืองโกโรโกโสที่เพิ่งจะผุดขึ้นมาได้สะพานแห่งนั้น คนส่วนใหญ่มีเพียงแค่เสื้อผ้าที่ติดตัวมาเท่านั้น</p>
2	<p>Among the few concerned about these conditions was a young pastor named Jose Octavio.</p> <p>He felt drawn to a section of the slum known only as “the barracks”, where roughly 15,000 squatters lived in shacks and long barrack houses. It had the reputation of being the most dangerous slum in Santo Domingo.</p> <p>Even the police were afraid to enter.</p>	<p>น้อยคนนักที่จะห่วงใยถึงสภาพเหล่านี้ แต่หนึ่งในนั้นก็คือ โฮเซ่ ออคทาวิโอ</p> <p>เขารู้สึกสนใจพื้นที่ส่วนหนึ่งของสลัมแห่งนี้ ซึ่งเป็นที่รู้จักกันในชื่อว่า “โรงเรือน” ที่ผู้ลี้ภัยจกราว 15,000 คนอาศัยอยู่ในเพิงและโรงเรือนยาวหลายโรง ชื่อเสียงของที่นี่ก็คือ สลัมที่อันตรายที่สุดในซานโต โดมิงโก</p> <p>แม้แต่ตำรวจก็ยังไม่กล้าย่างเท้าเข้ามา</p>
3	<p>Jose Octavio had a difficult decision to make. For years his life’s goal was to play baseball in the United States. One day, at last, they offered him a contract to play there...</p> <p>But he didn't sign.</p> <p>Out!!</p> <p>Hey, man, you’re crazy!! Why didn’t you sign??</p> <p>I’m still thinking.</p> <p>Jose was also drawn to a pastor who was encouraging him to start a mission in the barracks.</p> <p>Hey, man, you’re crazy!! Why didn’t you sign??</p> <p>I’m still thinking.</p> <p>Jose went to the barrio and walked the streets. His heart saddened to see the needs and the lost souls that had no one to care for them. It was truly a broken world.</p>	<p>โฮเซ่ ออคทาวิโอมีเรื่องสำคัญยิ่งที่ต้องตัดสินใจ หลายปีที่ผ่านมา เป้าหมายในชีวิตของเขาคือการเล่นเบสบอลในสหรัฐอเมริกา ในที่สุด วันหนึ่งเขาก็ได้รับข้อเสนอให้เซ็นสัญญาเพื่อจะเล่นเบสบอลที่นั่น...</p> <p>แต่ทว่า เขายังไม่ได้เซ็นมัน</p> <p>ออก!</p> <p>เฮ้ นายนี้ทำอะไรจะไปแล้วนะ ทำไมนายไม่เซ็นสัญญาเสียที</p> <p>ผมกำลังคิดอยู่นะ</p> <p>โฮเซ่เองกำลังคิดหนักถึงสิ่งที่ศิษยาภิบาลท่านหนึ่งที่กำลังหนุนใจเขาให้เริ่มพันธกิจในโรงเรือนเหล่านั้นด้วย</p> <p>เฮ้ นายทำอะไรจะไปแล้ว ทำไมนายยังไม่เซ็นสัญญาเสียที</p> <p>ผมกำลังคิดอยู่นะ</p> <p>โฮเซ่เข้าไปในถิ่นสลัมนั้น และเดินไปตามถนนต่างๆ หัวใจของเขาเป็นทุกข์ที่เห็นถึงความยากลำบากต่างๆ และจิตวิญญาณหลงหายมากมายที่ไม่มีใครสนใจแม้แต่จะเหลียวมามอง มันคือโลกที่แตกสลายอย่างแท้จริง</p>

	Even within the barrio, hostilities ran high.	และแม้แต่ภายในย่านนั่นเอง คนที่นั่นเป็นศัตรูกันอย่างรุนแรง
	Get him! His brother gave me a black eye!	จับมัน! พี่ของมันชกฉันตาเขียว
4	Those at the bottom of the hill hated those who lived at the top and would abuse them when they came to get water at the river.	ผู้คนที่อยู่ที่เชิงเขาเกลียดชังคนที่อยู่บนยอดเขา และจะทำร้ายพวกเขาเวลาที่พวกเขาลงมาตักน้ำที่แม่น้ำ
	Those at the top would retaliate when those at the bottom climbed the hill to go to town.	ผู้คนที่อยู่บนยอดเขาจะแก้แค้นคนที่เชิงเขาเวลาที่พวกเขาต้องเดินทางขึ้นเขาเพื่อจะผ่านเข้าไปในเมือง
4	My baby!! Oh, God...Why?	ลูกของฉัน! โอ้ พระเจ้า ทำไมถึงเป็นอย่างนี้!
	Death proved to be a constant companion.	ความตายเป็นเพื่อนที่มาเยือนเสมอ
	Chronic unemployment causes many to turn to crime...prostitution, drugs, and robbery.	การว่างงานอันยาวนานเป็นสาเหตุที่ทำให้หลายคนหันไปก่ออาชญากรรม ขายบริการทางเพศ เกี่ยวข้องกับยาเสพติด และกลายเป็นหัวขโมย
5	Garbage and human filth collect in the alleys.	ขยะและสิ่งปฏิกูลจากมนุษย์พอกพูนอยู่ตามตรอกซอย
	Children run loose with no schools.	ส่วนเด็กๆ ก็วิ่งเล่นไปทั่วเพราะไม่มีโรงเรียน
	There was no water, no electricity, no streets. Rain turned the muddy paths into slime and sludge.	ที่นั่นไม่มีน้ำใช้ ไม่มีไฟฟ้า ไม่มีถนน เมื่อฝนตกลงมา ทางเดินดินเหนียวก็กลายเป็นเลนโคลนและ
	...and always the grinding hunger.	และหิวแสบท้องอยู่เสมอ
	Jose Octavio hung up his glove. He dreamed of the day when a church would be established among the people of “the barracks”. He knew that only Jesus Christ could bring true freedom to their lives. Towards that end, he bought a small piece of land at the edge of the slum. Members of his home church helped dig the footings.	โฮเซ ออกทาวัวไ้ตัดสินใจที่จะแขวนนวม เขาฝันถึงวันหนึ่งที่จะมีคริสตจักรเกิดขึ้นเพื่อคนที่ “โรงเรือน” เหล่านั้น เขารู้ว่ามีแต่พระเยซูคริสต์เท่านั้นที่จะสามารถให้เสรีภาพที่แท้จริงกับคนเหล่านั้นได้ เพื่อจะก้าวไปถึงจุดหมาย เขาจึงซื้อที่ดินผืนเล็กผืนหนึ่งซึ่งขบสลับแห่งนั้น สมาชิกจากคริสตจักรของเขาได้ช่วยกันขุดหลุมตอม่อ
6	What are these people building?	พวกเขา กำลังจะสร้างอะไรนะ
	Come on you guys, don't slack off. The people are watching us.	เฮ้ พวกนาย อย่าชักช้านะ คนพวกนี้กำลังมองเราอยู่นะ
	Do it with love!	ทำมันด้วยความรักด้วยนะ
	Heave ho!	ฮุย เล ฮุย!
	During the day the Christians labored putting up the church building, José's home church donated most of the materials to establish the mission. At night they held open air evangelistic meetings and invited neighbors to attend.	ระหว่างที่พี่น้องคริสเตียนกำลังช่วยกันสร้างอาคารคริสตจักรขึ้นมา นั้น คริสตจักรของโฮเซได้บริจาควัสดุก่อสร้างส่วนใหญ่เพื่อที่จะก่อตั้งพันธกิจขึ้นมา ในตอนกลางคืน พวกเขาได้จัดงานประกาศกลางแจ้งและเชิญชวนผู้คนละแวกนั้นให้มาเข้าร่วม
	God has a wonderful plan for your lives.	พระเจ้าทรงมีแผนการอันยอดเยี่ยมสำหรับชีวิตของพวกคุณ
7	Looks great.	มันดูดีมากเลยล่ะ
	The big day came when at last the building stood completed.	ในที่สุด วันสำคัญก็มาถึง เมื่ออาคารถูกสร้างจนเสร็จสมบูรณ์

	Jose Octavio was happy. It seemed that he had realized his dream of seeing the church established.	โยเซ่ ออกทาวีใช้รู้สึกมีความสุข มันดูเหมือนว่า เขาได้เห็นความฝันของตัวเอง บัดนี้มีคริสตจักรตั้งอยู่ข้างหน้าเขาแล้ว
	He went home that night convinced that the worst stood behind them.	เขากลับบ้านไปในคืนนั้น และเชื่อว่าสิ่งที่เลวร้ายที่สุดได้ผ่านพ้นไปแล้ว
8	He returned the next day only to discover that the community had stolen the roof off the church during the night.	เขากลับมาในเช้าวันรุ่งขึ้น และก็พบว่าคนในชุมชนนั้นเข้ามาขโมยรั้วเอาหลังคาของคริสตจักรไปหมดแล้วเมื่อคืนนี้
	Poor fools. They worked so hard...	น่าสงสารคนพวกนี้จริง พวกเขาทำงานกันอย่างหนักนะ
	Oh, God, no! I can't believe it.	โอ้ พระเจ้า ไม่นะ ผมไม่อยากจะเชื่อเลย
	Aw, what the heck. They've got the money.	เฮอะ ช่างปะไร พวกเขามีเงินนี่
	What are we going to do, Jose?	โยเซ่ พวกเราจะทำยังไงกันดีล่ะนี่
8	I say we sell the place and get out. These people have obviously rejected us.	ผมคิดว่าเราน่าจะขายที่นี่และก็ออกไปจากที่นี่ซะ เห็นชัดๆ อยู่แล้วว่า คนที่นี่ไม่ยอมรับพวกเรา
	Go ahead and leave you #@*#! hallelujahs. We don't need your stupid religion. If your God really loved us, why would He allow us to suffer such poverty? Take your rich people's religion somewhere else.	เอาเลย แล้วก็ออกไปซะ ไล่พวกฮาเลลูยา #@*# เราไม่ต้องการศาสนาที่ง่าของพวกแกหรอก ถ้าพระเจ้าของพวกแกรักเราจริงๆ ละก็ทำไมถึงปล่อยให้เราต้องทนทุกข์กับความจนอยู่แบบนี้ล่ะ เอาศาสนาของพวกคนรวยของพวกแกไปทีอื่นไป!
	Jose Octavio walked home lost in thought. It seemed so hopeless.	โยเซ่ ออกทาวีใช้ ตกอยู่ในภวังค์ขณะที่เขาเดินกลับบ้าน มันช่างดูสิ้นหวังเสียจริง
9	Shortly thereafter, Jose met a brother named Eddy Chang who worked with a ministry known as Harvest.	หลังจากนั้นไม่นาน โยเซ่ได้พบชายคนหนึ่งที่มีชื่อว่า เอ็ดดี้ ชาง เขาทำงานให้กับพันธกิจแห่งหนึ่งที่มีชื่อว่า ฮาร์เวสต์
	Hey, Jose. How's it going, man?	เฮ้ โยเซ่ นายเป็นอย่างไรบ้าง
	Not too well, bro. We're really having a hard time in the "Barracks" community. The people just don't respond to the Word.	ไม่ค่อยดีหรอกเพื่อน เรากำลังเจอกับเรื่องหนักๆ ที่ชุมชน "โรงเรือน" อยู่ล่ะ คนที่นั่นไม่ตอบสนองกับพระวจนะเลย
	Sometimes I feel like my words ring so empty. It's hard for people to believe the words "God loves you".	บางครั้ง ผมรู้สึกว่าคำที่ผมพูดออกไปมันช่างว่างเปล่า มันยากสำหรับคนเหล่านั้นที่จะเชื่อว่า "พระเจ้ารักคุณ"
	Are they right?	แล้วพวกเขาผิดถูกหรือเปล่านั้น
	What!?!	คุณว่าอะไรนะ?
	Sure. Even Christ himself modeled love while He spoke of it. If the church won't demonstrate it, why should they believe it?	แน่ล่ะ แม้แต่พระคริสต์เอง เวลาที่พระองค์ทรงพูดถึงความรัก พระองค์เองทรงเป็นแบบอย่างที่ดีของความรักด้วย ถ้าคริสตจักรไม่แสดงความรัก แล้วทำไมพวกเขาจะต้องเชื่อด้วยล่ะ?
	The world sees Christ through His Body...the Church. We must follow Christ's example. God is concerned with all of man's needs... not just with the spiritual.	โลกนี้มองเห็นพระคริสต์ผ่านทางพระกายของพระองค์ ซึ่งก็คือคริสตจักรนั่นเอง เราจะต้องทำตามแบบอย่างของพระเยซู พระเจ้าทรงห่วงใยความต้องการของเราทุกคน ไม่ใช่แค่เฉพาะจิตวิญญาณเท่านั้น
	That doesn't sound biblical.	มันฟังดูแล้วไม่ค่อยจะเกี่ยวกับพระคัมภีร์เลยนะ

	But it is.	แต่มันเกี่ยวแน่
	Listen, Jose. I'm teaching a special class on this subject for pastors and lay leaders. If you'd like to join, we'd love to have you.	ฟังนะโฮเซ ผมกำลังสอนชั้นเรียนพิเศษในหัวข้อนี้ให้กับศิษยาภิบาลและผู้นำอยู่ ถ้าคุณอยากจะเรียนด้วย เราจะยินดีมากทีเดียว
	I'll be there.	ผมจะไปเรียนด้วย
10	The church began to grow. Jose worked to train up leaders. He met with a group of pastors every week over the next five months, examining the scriptures. He learned that just as Christ grew in a manner in 2:52, it is important that the Body of Christ grow in this same way.	คริสตจักรเริ่มเติบโต โฮเซทำงานเพื่อฝึกผู้นำขึ้นมา เขาเข้าเรียนกับกลุ่มศิษยาภิบาลทุกอาทิตย์เป็นเวลาห้าเดือน พวกเขาศึกษาพระวจนะด้วยกัน เขาเรียนรู้ว่า เพราะพระเยซูเติบโตขึ้นมาอย่างสมบูรณ์ตามพระธรรม ลก.2:52 มันจึงสำคัญที่พระกายของพระเยซูคริสต์จะเติบโตขึ้นมาในลักษณะเดียวกันด้วย
10	Physically	ทั้งด้านร่างกาย
	Spiritually	จิตวิญญาณ
	Socially	สังคม
	Our family...	ครอบครัวของเรา...
	...and neighbors	...และเพื่อนบ้านของเรา
	What is true wisdom?	อะไรคือสติปัญญาที่แท้จริง
	I think it means doing God's will, His way.	ผมคิดว่ามันคือการทำตามน้ำพระทัยของพระเจ้า ตามวิถีของพระองค์
11	What does Paul mean in Galatians 5:14, where he says "The entire law is summed up in a single command: Love your neighbor as yourself?"	ที่เปาโลกล่าวไว้ใน กาลาเทีย 5:14 ว่า "เพราะว่าธรรมบัญญัติทั้งสิ้นนั้นสรุปได้เป็นคำเดียวคือว่า จงรักเพื่อนบ้านเหมือนรักตนเอง" มันหมายความว่าอะไร
	To me, it means that if we say we really love God, it means that our love for Him will cause us to serve our neighbor.	สำหรับผม มันหมายความว่า ถ้าเราบอกว่าเรารักพระเจ้าจริงๆ มันแปลว่า ความรักของเรามีต่อพระเจ้านั้นจะทำให้เรารับใช้เพื่อนบ้านของเรา
	It means that it is not enough to just praise the Lord with our lips. We must worship Him with our actions.	มันหมายความว่า แค่การสรรเสริญองค์พระผู้เป็นเจ้าด้วยปากอย่างเดียวมันไม่เพียงพอ เราจะต้องนมัสการพระองค์ด้วยการกระทำของเรา
	It means that faith, if it does not include action, is dead, just as James said.	มันหมายความว่า ความเชื่อที่ปราศจากการประพฤติตามก็ไร้ผลอย่างที่ยากอบกล่าวไว้
	Oh, God, forgive us! Our church has served God with our lips only. Teach us to be obedient with our lives as well.	โอ พระเจ้า ขอทรงอภัยให้กับเราด้วย คริสตจักรของเรารับใช้พระองค์เพียงแต่ปากเท่านั้น ขอทรงสอนให้เราเชื่อฟังพระองค์ด้วยชีวิตของเราด้วยเช่นกัน
	This is just what my church needs to hear.	นี่แหละคือสิ่งที่คริสตจักรของผมควรจะได้ฟัง
	Now that we know God's will for the church is that the Kingdom be established in all areas of our lives, we must put it into practice... starting with ourselves. We call these activities "Seed Projects", because like the mustard seed, great things will grow from humble beginnings.	ตอนนี้เรารู้แล้วว่าน้ำพระทัยของพระเจ้าสำหรับคริสตจักรก็คือ การที่อาณาจักรของพระองค์จะลงมาตั้งอยู่ในทุกๆ ส่วนในชีวิตของเรา เราจะต้องนำสิ่งนี้ไปปฏิบัติ... เริ่มจากตัวของเราเองก่อน เราจะเรียกกิจกรรมนี้ว่า "โครงการเมล็ดพืช" เพราะว่ามันเหมือนกับเมล็ด

		มัสดาร์ต สิ่งที่ยิ่งใหญ่จะเกิดขึ้นจากจุดเริ่มต้นที่ถ่อมตน
	But our church is so poor. We have no resources. How could we possibly help in the face of such needs? Our people barely feed themselves.	แต่คริสตจักรของผมไม่มีเงิน เราไม่มีทรัพยากรอะไรเลย แล้วเราจะไปช่วยคนอื่นๆ ได้อย่างไร คนของผมเองยังแทบไม่มีจะกินอยู่แล้ว
	How many fish did Christ need to feed the crowd of five thousand?	พระเยซูต้องใช้ปลากี่ตัวที่จะเลี้ยงคนห้าพันคน?
	Just two.	แค่สองตัว
	That's one of the rules of the Kingdom. When we work in faith, in God's will, He will multiply our resources. You'll see	นั่นคือหนึ่งในกฎของอาณาจักรของพระเจ้า เมื่อเราทำงานด้วยความเชื่อ อยู่ในน้ำพระทัยของพระองค์ พระองค์จะทวีทรัพยากรของเรา แล้วคุณก็จะเห็นด้วยตัวเอง
12	Jose Octavio brought along the leaders of the church in "the Barracks" to study the Scriptures together with Eddie Chang and the other pastors.	โฮเซ ออคทาวิโอได้พบบรรดาผู้นำคริสตจักรใน "โรงเรือน" มาเรียนพระคัมภีร์ด้วยกันกับเอ็ดดี้ ชาง และศิษยาภิบาลคนอื่นๆ
	I'm seeing things in Scripture I never saw before. Our church needs to get its act together.	ผมเห็นบางอย่างในพระวจนะที่ผมไม่เคยเห็นมาก่อน คริสตจักรของเราจะต้องร่วมกันทำงานจริงๆ แล้วล่ะ
	We're with you, Jose. What should we do?	เราจะช่วยคุณ โฮเซ เราควรจะทำอะไรกันดีล่ะ
	Well...what would Christ do if He came to our community?	อืม...ลองคิดดูว่า พระเยซูจะทรงทำอะไร หากพระองค์เสด็จมาที่ชุมชนแห่งนี้
	He would call them to a life of obedience.	พระองค์อาจจะเรียกพวกเขาให้มีชีวิตที่เชื่อฟัง
12	He would surely meet the needs of the sick and he would draw the people together to stop their fighting.	พระองค์จะทรงตอบสนองความต้องการของผู้ที่เจ็บป่วยอย่างแน่นอน และพระองค์จะดึงผู้คนเข้ามาด้วยกันเพื่อที่จะหยุดพวกเขาไม่ให้ต่อสู้กัน
	Forgive me, Luis.	ลูอิส ยกโทษให้ผมนะ
	I do, and please forgive me. Let's stop this fighting.	ผมยกโทษให้ และกรุณายกโทษให้ผมด้วยเช่นกัน เราเลิกต่อสู้กันเถอะ
	...He would want them to have clean drinking water.	...พระองค์คงจะอยากให้เราดื่มที่สะอาด
13	Then that's what we will do. The word "Christians" means "Little Christs". We must let Christ live out His life through us.	นั่นแหละคือสิ่งที่พวกเราจะทำ คำว่าคริสเตียนแปลว่า พระคริสต์น้อยๆ เราจะต้องให้พระเยซูคริสต์สำแดงชีวิตของพระองค์ผ่านทางเรา
	...using the resources He's given us. Someday we'll have to stand before the throne of God and give account of how we used the time and resources He entrusted to us.	ใช้สิ่งต่างๆ ที่พระองค์ได้ให้เราแล้ว วันหนึ่ง เราจะต้องยืนอยู่ต่อหน้าพระบัลลังก์ของพระเจ้าและบอกว่า เราใช้เวลาและสิ่งต่างๆ ที่พระองค์ให้เราอย่างไร
	The church held special meetings to discuss the new strategy. They began to identify needs in the community and discuss options. It became apparent that the church members really didn't know the people in the community that well.	คริสตจักรได้จัดประชุมพิเศษขึ้นมา เพื่อที่จะพูดคุยกันถึงยุทธศาสตร์ใหม่นี้ พวกเขาเริ่มจะระบุถึงความต้องการต่างๆ ในชุมชน และพูดคุยกันถึงทางเลือกต่างๆ มันเริ่มเห็นได้ชัดเจนว่าตัวสมาชิกของคริสตจักรเองก็แทบจะไม่มีรู้จักคนในชุมชนสักเท่าใด
	Hello, Mrs. Yuderque. How are you this afternoon?	สวัสดีครับคุณยูเดอเค เป็นอย่างไรบ้างครับวันนี้
	Fine, fine. Come in and have some coffee.	สบายดีค่ะ เข้ามาก่อนสิคะ มาดื่มกาแฟสักหน่อย

	Go bring chairs for them.	ไปเอาเก้าอี้มาให้แขกหน่อยลูก
14	The church met together later.	สมาชิกคริสตจักรได้นัดประชุมกันอีกในเวลาต่อมา
	What kind of needs are we discovering in the community?	มีความต้องการแบบใดบ้างที่เราพบเจอในชุมชนนี้
	Too many!!!	เยอะแยะเลยละค่ะ
	What can our group do about any of them?	แล้วกลุ่มของเราจะช่วยอะไรตรงไหนได้บ้างคะ
	I'm impressed by how many people are sick. I met several families where the mothers are so sick they can't care for their children.	ผมรู้สึกตกใจที่รู้ว่ามีคนป่วยมากมายขนาดนี้ ผมไปเยี่ยมหลายครอบครัว มีแม่หลายคนที่เป็นแม่ป่วยมากและไม่สามารถดูแลลูกๆ ได้
	Interesting. What could our church do to express the love of Christ to those women?	น่าสนใจ แล้วคริสตจักรของเราจะทำอะไรได้บ้างเพื่อแสดงความรักของพระเยซูให้คุณแม่เหล่านั้น
14	Some of us could visit during the lunch hour and help cook for them.	เราบางคนอาจจะไปเยี่ยมพวกเขาในช่วงเที่ยงและช่วยทำอาหารให้พวกเขา
	Yeah... or help clean house and bathe the children.	ใช่ หรือช่วยทำความสะอาดบ้าน อาบน้ำให้เด็กๆ
	I know some first aid. Some of the kids have nasty cuts and infections.	ผมรู้จักการปฐมพยาบาล เด็กบางคนมีบาดแผลสกปรกและแผลอักเสบ
	Later that week a small group of volunteers went out from the church to the home of a very sick woman with many children.	ต่อมาในสัปดาห์นั้น อาสาสมัครกลุ่มเล็กได้เดินทางออกจากคริสตจักรไปยังบ้านของหญิงคนหนึ่งที่เป็นหนัก เธอมีลูกๆ หลายคน
	Hello, little girl. Could we come in? We heard that your mama is sick and we want to visit her.	สวัสดีค่ะจะหน่อย ขอให้เราเข้าไปได้ไหมจ๊ะ เราได้ยินมาว่าแม่ของคุณป่วยมาก และเราอยากจะมาเยี่ยมเธอนะจ๊ะ
15	Let them in!!	ให้พวกเขาเข้ามาสิ
	Hello, Mrs. Garcia!	สวัสดีครับ คุณนายการ์เซีย
	We're some Christian brothers who heard that you were ill. We wanted to help if we could.	เราเป็นพี่น้องคริสเตียนครับ และได้ยินว่าคุณป่วยมาก เราอยากจะมาดูว่าเราจะสามารถช่วยอะไรคุณได้บ้างนะคะ
	Would you mind if we prayed for your healing?	คุณจะว่าอะไรไหมคะ หากเราจะอธิษฐานขอการรักษาให้แก่คุณ
	Ohhh...my God...please do...	โอ พระเจ้า ได้โปรดอธิษฐานเถอะค่ะ
	They said a short prayer and then asked if it would be okay to prepare a meal for the family.	พวกเขาอธิษฐานสั้นๆ และถามเธอว่า พวกเขาจะเตรียมอาหารให้กับครอบครัวของเธอได้ไหม
	Well, maybe something for the children... but I have no money to pay you.	อืม ทำอาหารให้เด็กก็ได้ แต่ฉันไม่มีเงินจะจ่ายให้คุณหรอกนะค่ะ
	The church members sprang into action.	สมาชิกคริสตจักรกระโดดเข้าไปทำงานหลายอย่าง
	More hot water!	ขอน้ำร้อนอีกครั้ง
	Wash those ears.	ล้างหูทั้งสองข้างด้วยนะจ๊ะ
They bathed the children...	พวกเขาอาบน้ำให้เด็กๆ	

	Repaired a leak in the roof...	ซ่อมรูรั่วบนหลังคา
	...and cooked a simple but nutritious meal.	และทำอาหารง่ายๆ ที่ดีต่อสุขภาพ
	You need to eat, Mrs. Garcia.	คุณควรจะต้องทานเสียหน่อยครับ คุณนายการ์เซีย
16	How can I ever repay you for your help?	ฉันจะตอบแทนความช่วยเหลือของพวกคุณได้อย่างไรดี
	Give thanks to God... We are just His servants. God loves you, Mrs. Garcia. He's concerned for you and your family.	ขอบคุณพระเจ้าแล้วกันครับ พวกเราเป็นแค่เพียงคนรับใช้ของพระองค์ พระเจ้ารักคุณครับ คุณนายการ์เซีย พระองค์ทรงห่วงใยคุณและครอบครัวของคุณ
	Those Christians are crazy! Why would anyone want to waste their time helping someone who isn't in their family?	คริสเตียนพวกนั้นทำอะไรบ้าๆ ทำไมพวกเขาจะต้องเสียเวลาไปช่วยคนอื่นที่ไม่ใช่ครอบครัวของเขาเนะ
	It's a shame there aren't more crazy people like that around here.	มันน่าอายนะ ที่ไม่มีคนบ้าๆ อย่างนั้นอยู่แถวๆ นี้ให้มากกว่านี้
	Over time the church earned a reputation as the place where "people who love other people" met. Needy people in the community began to seek out the Christians for their help.	เมื่อเวลาผ่านไป คริสตจักรก็มีชื่อเสียงในฐานะที่เป็นสถานที่ที่ "คนที่รักคนอื่น" มาพบปะกัน คนในชุมชนที่มีความต้องการเริ่มที่จะมาขอความช่วยเหลือจากคริสเตียน
16	Please give us money, Pastor <b>Octavio</b> . My Dad lost his job and we have no food to eat.	ได้โปรดให้เงินเราด้วยเถิดค่ะ อาจารย์ออกคทาวิไล พ่อของดิฉันเสียงานไปแล้ว และเราก็ไม่มีอาหารจะกินกันแล้ว
	We don't have money to give away, Anita, but I will try to find your Dad another job. Meanwhile, some Christian ladies will visit your family to see how we can help you find food.	แอนนิต้า เราไม่มีเงินที่จะให้หรอกนะ แต่เราจะพยายามหางานใหม่ให้กับพ่อของเธอ ในระหว่างนี้ จะมีผู้หญิงคริสเตียนบางคนไปเยี่ยมครอบครัวของเธอ และดูว่าจะช่วยพวกเธอหาอาหารได้อย่างไรบ้าง
	One week during an especially bad rain, several people slipped on the mud on their way down the slope and were injured.	มีสัปดาห์หนึ่งในช่วงที่ฝนตกลงมาอย่างหนัก หลายคนลื่นล้มในโคลนขณะที่พวกเขาเดินลงทางลาดและได้รับบาดเจ็บ
	Some members of the community banded together and approached Pastor <b>Octavio</b> .	สมาชิกชุมชนบางคนรวมตัวกันเพื่อที่จะมาหาอาจารย์ออกคทาวิไล
	Pastor, we need your help.	อาจารย์ครับ เราต้องการความช่วยเหลือจากอาจารย์
17	I'm sure you've seen how slippery the paths are down through the barrio. We'd like you to organize our community to build sidewalks.	ผมแน่ใจว่า อาจารย์ได้เห็นแล้วว่าทางเดินลงไปชุมชนนั้นมันลื่นขนาดไหน พวกเราอยากให้อาจารย์ช่วยประสานงานกับชุมชนของเราเพื่อที่จะสร้างทางเดินเท้าขึ้นมา
	Hmmm. That would do it.	อืมม นั่นจะช่วยให้ดีเดียว
	But why do you ask us?	แต่ทำไมพวกคุณมาขอให้เราทำละครับ
	The people in the community respect you.	คนในชุมชนนี้เคารพอาจารย์ครับ
	If we tried to organize it the people wouldn't pitch in because they'd think we were just trying to run off with their money.	ถ้าเราพยายามที่จะประสานงานเอง คนอื่นๆ จะไม่เข้ามาช่วย เพราะพวกเขาจะคิดว่าเราอยากจะทำเงินของพวกเขาแล้วก็หนีไป
	(They're probably right!)	(พวกเขาอาจจะคิดถูกก็ได้เนะ)
	But we trust you.	แต่พวกเราเชื่อใจอาจารย์ครับ

	Let me talk to the church.	ผมขอคุยกับคริสตจักรก่อนนะครับ
	Jose Octavio called a meeting of the church.	โฮเซ ออกทาวีโด้นัดประชุมกับคริสตจักร
	The community could raise some money...or at least do the work. We could ask the government for help.	ชุมชนอาจจะช่วยหาทุนบางส่วน หรืออย่างน้อยก็ช่วยลงแรง เราอาจจะขอให้รัฐบาลเข้ามาช่วยได้
	So, that's the need. Any ideas?	ครับ นั่นคือความต้องการของพวกเขา ใครมีความคิดอะไรบ้าง
	That kind of project would cost a fortune! We'd need outside funding.	โครงการแบบนี้ค่าใช้จ่ายสูงมากค่ะ เราต้องหาทุนจากข้างนอก
	...or a private foundation	หรือจากมูลนิธิเอกชน
	It's definitely a need. I've almost broken my neck several times.	มันเป็นเรื่องจำเป็นจริงๆ ผมล้มคอแทบหักหลายหนแล้วครับ
	I say we go for it.	ผมว่าเราควรจะทำมันครับ
	We must pray and ask for God's direction.	เราควรอธิษฐานขอการทรงนำจากพระเจ้า
18	Over the next few weeks the church planned the project.	อีกหลายสัปดาห์ คริสตจักรได้วางแผนสำหรับโครงการนี้
	Jose! Here's the cost projections.	โฮเซ นี่คือนำเสนอราคาประเมิน
	Here, I've got the signatures of all the people on the east side. They've all agreed to provide labor.	นี่ไง เราได้ลายเซ็นจากคนทั้งหมดทางฝั่งตะวันตก พวกเขาเห็นด้วยที่จะช่วยลงแรง
	Church members visited families, formed a committee, and helped work out the project proposal...skills they learned months earlier doing "Seed Projects".	สมาชิกคริสตจักรไปเยี่ยมเยียนครอบครัวต่างๆ และตั้งคณะกรรมการขึ้นมา พวกเขาช่วยกันคิดแผนงาน และนั่นคือทักษะที่พวกเขาได้เรียนรู้เมื่อหลายเดือนก่อนหน้า ในการทำ "โครงการเมล็ดพืช"
	It looks like the government isn't interested.	ดูเหมือนว่ารัฐบาลจะไม่สนใจเลยนะ
	Did you talk with World Vision?	คุณไปคุยกับศุภนิมิตหรือยัง
18	World what?	ศุภ...อะไรนะ
	The church was constantly in prayer for the project, asking God's help and direction and blessing at each step.	คริสตจักรอธิษฐานเผื่อโครงการนี้อยู่โดยตลอด ทูลขอที่พระเจ้าจะประทานความช่วยเหลือ การทรงนำ และการอวยพรในแต่ละย่างก้าว
	Lord, give us wisdom.	องค์พระผู้เป็นเจ้า ขอทรงประทานสติปัญญาแก่พวกเรา
	Help us find an organization that could help provide funds.	ขอทรงช่วยเราที่จะพบองค์กรที่จะสามารถสนับสนุนเงินทุนให้แก่เราได้
	Lord, we stand against all forms of intercommunity rivalry that could destroy this project.	องค์พระผู้เป็นเจ้า เรากำลังยืนต้านกระแสการแข่งขันทุกรูปแบบจากในชุมชนแห่งนี้ที่อาจทำลายโครงการนี้ได้
19	And God did bless.	และพระเจ้าทรงอวยพรพวกเขา
	It's a go!	เราได้ทำแล้ว
	Everyone pitched in...	ทุกๆ คนช่วยกัน
	mixing cement,	ผสมซีเมนต์



	running wheel barrows., building the forms.	เข็นรถ สร้างฐานขึ้นมา
	This is wonderful!	นี่มันสุดยอดไปแล้ว
	What a great day!	วันนี้เป็นวันที่ยอดเยี่ยมจริงๆ
	There was work for everyone.	มีงานสำหรับทุกๆ คน
20	While the construction cranked on, some of the women prepared meals. Others cleared off the paths where the sidewalks were to go.	ขณะที่การก่อสร้างดำเนินไป ผู้หญิงบางคนเตรียมอาหาร บางคนเคลียร์พื้นที่ซึ่งกำลังจะถูกตัดเป็นทางเดินนั้น
	When fighting broke out, the members stepped in to mediate.	เมื่อมีการชกต่อยเกิดขึ้น สมาชิกจะเข้าไปไกล่เกลี่ย
	Easy boys. Why don't we get back to work? We can talk about this problem at lunch.	ใจเย็นหน่อยอ้อ ทำไมเราไม่กลับไปทำงานกันก่อน เราคุยเรื่องนี้ตอนข้าวเที่ยงก็แล้วกัน
	Soon, the community completed the project...and felt proud of their work.	ในไม่ช้า ชุมชนก็ทำงานสำเร็จ และพวกเขาารู้สึกภาคภูมิใจในงานของพวกเขา
	You've done a good work! But don't forget to thank God who loves this community and made this project possible. He wants to begin a work in each of your lives that will save you from the muck of sin that is pulling you down.	พวกคุณทำงานได้ยอดเยี่ยมมาก แต่อย่าลืมขอบพระคุณพระเจ้าด้วยนะครับ พระองค์ทรงรักชุมชนแห่งนี้และทำให้งานนี้เกิดขึ้นมาได้ พระองค์ปรารถนาที่จะเริ่มงานในคุณทุกๆ คน ที่จะช่วยพวกคุณออกจากบาปสกปรกที่คอยฉุดพวกคุณลง
20	He's right.	เขาพูดถูกนะ
	I didn't think it would be possible to finish.	ตอนแรก ผมไม่เชื่อด้วยซ้ำว่ามันจะสำเร็จได้
	This is the first time we have ever done anything that worked.	นี่เป็นครั้งแรกเลยที่เราทำงานกันสำเร็จ
	Why stop here? The Lord wants to bless you in many ways...if you are willing to submit to His authority! Our God can turn this wasteland...	แล้วทำไมเราจะหยุดเพียงแค่นี้ล่ะ องค์พระผู้เป็นเจ้าปรารถนาที่จะอวยพรเราในหลายๆ ด้าน หากพวกคุณเพียงแต่จะยอมให้กับพระองค์ พระเจ้าจะทรงพลิกพื้นที่ดินอันไร้ประโยชน์ผืนนี้
	...into a watered garden	ให้กลายเป็นสวนอันอุดมสมบูรณ์
21	The church found new freedom to work in the community.	คริสตจักรได้รับเสรีภาพใหม่ๆ ที่จะทำงานในชุมชนแห่งนั้น
	Brothers, come and have some coffee.	พี่ชาย เข้ามาดื่มกาแฟกันก่อนสิ
	That's unusual. This family has never opened their door to us before.	นี่ไม่ธรรมดาเลยนะ ครอบครัวนี้ไม่เคยเปิดประตูรับพวกเรามาก่อนเลย
	Our church is growing. We need to put in new chairs so that everyone can fit.	คริสตจักรของเรากำลังเติบโต เราต้องเพิ่มเก้าอี้กันแล้วละ จะได้มีที่นั่งเพียงพอสำหรับทุกคน
	Brother <b>Octavio</b> ... for the first time I am learning of a God who loves me and cares about the things that are real to me... not a God who wants to send me to hell.	คุณออกทาวีใช้คะ นี่เป็นครั้งแรกที่ดิฉันกำลังเรียนรู้ถึงพระเจ้าผู้ทรงรักดิฉันและห่วงใยถึงสิ่งต่างๆ ที่เกิดขึ้นกับดิฉัน ไม่ใช่พระเจ้าที่อยากจะส่งดิฉันไปนรก
	He does love you, Marcela, and He wants you to love Him too, through obedience to His Word. You will find freedom when you learn to serve him by serving	พระองค์ทรงรักคุณ มาเซลา และพระองค์ปรารถนาให้คุณรักพระองค์เช่นกัน โดยการเชื่อฟังพระวจนะของพระองค์ คุณจะพบกับเสรีภาพ

	your neighbor.	เมื่อคุณเรียนรู้ที่จะรับใช้พระองค์ด้วยการรับใช้เพื่อนบ้านของคุณ
	The community began to change noticeably. People felt a sense of community identity.	เกิดการเปลี่ยนแปลงในชุมชนอย่างเห็นได้ชัด ผู้คนที่นั่นเริ่มรู้สึกว่าคุณพวกเขาเป็นส่วนหนึ่งของชุมชน
	Hey, don't throw your garbage in the street. We all live here, too!	เฮ้ อย่าทิ้งขยะบนถนนนี้ พวกเราต้องอยู่ที่นี่เหมือนกันนะ
	No respect.	ไม่เคารพคนอื่นบ้างเลย
22	Again, the community approached the pastor.	อีกครั้งหนึ่งที่คนในชุมชนเข้ามาหาศิษยาภิบาล
	What can we do to improve the water situation?	เราจะทำอะไรได้บ้างครับ เพื่อให้สถานการณ์เรื่องน้ำดีขึ้น
	We need your help again, Pastor.	อาจารย์ครับ เราต้องการความช่วยเหลือของอาจารย์อีกครั้งหนึ่งแล้ว ละครับ
	The community is ready to work to put in the water.	ชุมชนพร้อมที่จะทำงานเพื่อสร้างระบบส่งน้ำแล้วละครับ
	Praise God! This is an answer to prayer.	สรรเสริญพระเจ้า นี่คือการตอบต่อคำอธิษฐานของพวกเรา
	It's going to be expensive.	มันจะมีค่าใช้จ่ายสูงแน่
	Yes... but we all have seen the Lord work. He will bless our efforts.	ใช่ แต่เราทุกคนเคยเห็นการทำงานขององค์พระผู้เป็นเจ้ามาแล้ว พระองค์จะอวยพรความพยายามของเรา
22	After months of planning and preparation, the big day came.	หลังจากที่วางแผนและเตรียมการกันหลายเดือน วันสำคัญก็มาถึง
	They need 50 more pipe sections. Can you move them?	พวกเขาต้องการท่ออีก 50 อัน คุณช่วยขนไปให้หน่อยได้ไหมครับ
	All set here. Did you buy more PVC?	ที่นี่เสร็จเรียบร้อยแล้ว อาจารย์ซื้อท่อพีวีซีมาเพิ่มหรือยังครับ
23	For the first time, clean fresh water streamed into the community.	นี่เป็นครั้งแรก ที่น้ำสะอาดได้ไหลผ่านท่อเข้ามายังชุมชน
	Incredible!	ไม่อยากจะเชื่อเลย
	Moses struck a rock in the desert and God gave water to Israel, just as He has to us today. But Christ said, "Come unto me and receive living water, after which you'll never thirst again."	โมเสสตีศิลาในถิ่นทุรกันดาร และพระเจ้าทรงประทานน้ำให้กับอิสราเอล เหมือนกับที่พระองค์ทรงทำให้กับเราในวันนี้ แต่พระเยซูทรงตรัสว่า "...ผู้นั้นจงมาหาเราและดื่ม...แม่น้ำที่มีน้ำจืดจะไหลออกมาจากภายในผู้นั้น และเขาจะไม่กระหายอีกเลย"
	Preach it!	สอนเราเถอะ
	What kind of water is that?	มันเป็นน้ำประเภทไหนกัน
	Shhhh... I'm trying to listen.	จู้...จู้...ผมกำลังพยายามฟังอยู่นะ
	I have a vision! Our community needs a school, and an infirmary. We need jobs, and we need healing in the families. God knows our needs, and He will meet them when we turn to Him and seek His face.	ผมมีนิมิตครับ ชุมชนของเราต้องการโรงเรียนและโรงพยาบาล เราต้องมั่งงานทำ และเราต้องการการรักษาเยียวยาในครอบครัวของเรา พระเจ้าทรงทราบความต้องการของเรา และพระองค์จะช่วยเรา เมื่อเราหันมาหาพระองค์และแสวงหาพระองค์
Oh that we would!	โอ เราจะแสวงหาพระองค์	

	By 1988, the school became a reality.	ในปี 2531 มีโรงเรียนเกิดขึ้นที่นั่นจริงๆ
	Come in, children. Please don't shove.	เด็กๆ เข้ามาเลย อย่าดันกันนะ
24	The church was now a two-story community center/school/church, and part-time medical clinic.	เวลานี้ คริสตจักรเป็นอาคารสองชั้น เป็นศูนย์กลางของชุมชน เป็นโรงเรียนและคริสตจักร และเป็นคลินิกแบบไม่เต็มเวลา
25	In one memorable community meeting, the community decided to change its own name.	ครั้งหนึ่งในการประชุมอันน่าประทับใจ ชุมชนตัดสินใจที่จะเปลี่ยนชื่อของชุมชน
	What do you think?	คุณคิดอย่างไร
	"The Barracks is a dreadful name. We need a new identity.	โรงเรียนเป็นชื่อที่น่ากลัวค่ะ เราควรจะมีชื่อใหม่
	I like the name 'Los Minas.' It has a lot more class.	ผมชอบชื่อ โลส มินาส" ฟังแล้วดูดีกว่าตั้งเยอะ
	Hear! Hear!	เอา เอา
	It's decided then. From now on, we are 'Los Minas.'	อย่างนั้นก็เป็นอันตกลง ต่อจากนี้ไป เราคือ "โลส มินาส"
	Who cares what the name is?	ใครจะสนว่ามันจะชื่อว่าอะไร
25	I think it's important. God often changes the names of those whose lives He touched...like Paul.	ผมคิดว่ามันสำคัญนะ บ่อยครั้ง พระเจ้าทรงเปลี่ยนชื่อคนที่พระองค์ทรงแตะต้องชีวิตของพวกเขา อย่างเช่นเปาโล
	It's a sign that new life was breathed into this community.	มันเป็นสัญญาณว่าชีวิตใหม่ได้รับการระบายลมปรานเข้าไปในชุมชนนี้แล้ว
	I'm encouraged as I walk through the town now. Many people are replacing their shanties with cement homes. That's a sign of permanence. They want to stay and live. Before, everyone dreamed only of leaving.	ผมรู้สึกมีกำลังใจนะ เวลาที่ผมเดินเข้ามาในย่านนี้ หลายคนได้สร้างบ้านที่มั่นคงขึ้นแทนเพิงที่พวกเขาเคยอยู่อาศัย มันเป็นเรื่องหมายของความมั่นคงถาวร พวกเขาอยากจะมีชีวิตอยู่ที่นี้ ก่อนหน้านี้ทุกคนฝันที่จะได้ออกไปจากที่นี่
	People are more friendly. I actually feel safe now.	ผู้คนเป็นมิตรมากขึ้น ผมรู้สึกว่ามันปลอดภัยด้วยซ้ำไป
26	When God touches you, you'll never be the same again. A piece of the Kingdom has taken root here!	เมื่อพระเจ้าสัมผัสคุณ คุณจะไม่มีวันเหมือนเดิมอีกเลย ส่วนหนึ่งของอาณาจักรของพระองค์ได้หยั่งรากลงแล้วที่นี่
	But we must not think that we've arrived. The Kingdom must grow until it affects every life, every home. We have so much more to do. My vision is growing. Our vision is growing.	แต่เราต้องไม่คิดว่าเราได้มาถึงที่หมายแล้ว อาณาจักรของพระองค์จะต้องเติบโตขึ้นจนกระทั่งมันส่งผลกระทบต่อทุกๆ ชีวิต และบ้านทุกหลัง เรายังมีงานต้องทำอีกมาก นิมิตของผมนิมิตคือการเติบโตต่อไป นิมิตของเราคือการเติบโตต่อไป
	On the front of Jose Octavio's church is a poster where the pictures of "the vision" that God has placed in the heart of the church.	ภาพด้านหน้าคริสตจักรของโฮเซ ออคตาวิโอก็คือ โปสเตอร์ที่มีภาพ "นิมิต" ที่พระเจ้าได้ทรงใส่ไว้ในหัวใจของคริสตจักร
	It helps them pray and develop their faith.	มันช่วยให้พวกเขาอธิษฐานและพัฒนาความเชื่อของพวกเขา
27	The Kingdom of God is arriving to the people of Los Minas.	อาณาจักรของพระเจ้ากำลังจะมาถึงผู้คนที่โลส มินาส
	The story you have just read in this comic book is true, although some of the details and dialogues were adapted for clarification.	เรื่องราวที่ท่านได้อ่านไปในการ์ตูนเล่มนี้มาจากเรื่องจริง แม้ว่ารายละเอียดบางอย่างและบางบทสนทนาจะถูกปรับเปลี่ยนบ้างเพื่อ

This community exists. This church exists. These are real people, and we have walked the narrow alleys with them. These were real problems, and they were solved by the means described in this story. Above all, we have witnessed the workings of a great and powerful God who had compassion on this community and who blessed the work.

The government of the Dominican Republic took note of the tremendous changes that took place in this barrio, and asked Jose Octavio and the other leaders of his church to assist other similar communities in addressing their needs.

But our purpose in publishing this story is not to glorify Jose Octavio and the church. They were, plain and simply, obedient servants of Jesus Christ.

Our purpose is to show you that there is a great God who is concerned about the needy people and the injustices of this fallen world. He has the power and the will to effect tremendous changes through his servants, if only His servants are willing to submit to Him in obedience.

Do you have compassion in your heart for the needy? Do you desire to see God move in His church and in your community? Be encouraged! God wants to reveal Himself through His church.

The study materials on the following pages are tools that can assist your church in teaching followers of Christ God's intentions for demonstrating His love in practical ways, similar to what happened in Los Minas.

For more information to download Bible-based teaching materials, go to Harvest's Web site: [www.harvestfoundation.org](http://www.harvestfoundation.org)

ความชัดเจน

ชุมชนแห่งนี้ยังคงตั้งอยู่ คริสตจักรแห่งนี้ยังอยู่ที่นั่น พวกเขามีตัวตนอยู่จริง และพวกเขาได้ร่วมเดินทางเข้าไปในตรอกแคบๆ พร้อมกับพวกเขา ปัญหาเหล่านี้เกิดขึ้นจริง และพวกเขาแก้ไขมันด้วยวิธีที่เราได้เล่าไว้ในเรื่องราวนี้ ยิ่งไปกว่านั้น เราได้เห็นและเป็นพยานถึงการทำงานอันยิ่งใหญ่และประกอบด้วยฤทธิ์อำนาจขององค์พระผู้เป็นเจ้า ผู้ทรงมีเมตตาต่อชุมชนแห่งนี้และทรงอวยพรการทำงานของพวกเขา

รัฐบาลของสาธารณรัฐโดมินิกันได้เห็นการเปลี่ยนแปลงอันยิ่งใหญ่ที่เกิดขึ้นในย่านสลัมแห่งนี้ และขอให้โฮเซ ออคทาวิโอและผู้นำในคริสตจักรของเขาเข้าช่วยเหลือชุมชนที่มีสภาพคล้ายๆ กัน เพื่อจะตอบสนองความต้องการของพวกเขา

กระนั้น จุดประสงค์ของเราในการเผยแพร่เรื่องราวนี้ไม่ใช่เพื่อเชิดชูเกียรติให้แก่ โฮเซ ออคทาวิโอและคริสตจักรของเขา พวกเขาเป็นคนเรียบง่าย ธรรมดา เป็นผู้รับใช้ที่เชื่อฟังของพระเยซูคริสต์

จุดประสงค์ของเราคือ เพื่อที่จะแสดงให้ท่านเห็นว่า มีพระเจ้าผู้ยิ่งใหญ่ ผู้ทรงห่วงใยผู้ที่ทุกข์ร้อน รวมถึงความอยุติธรรมของโลกที่แตกสลายนี้ พระองค์มีฤทธิ์อำนาจและมีความตั้งใจที่จะก่อให้เกิดความเปลี่ยนแปลงอันยิ่งใหญ่ผ่านทางผู้รับใช้ของพระองค์ หากเพียงแต่ผู้รับใช้ของพระองค์จะยอมจำนนต่อพระองค์ด้วยความเชื่อฟังเท่านั้น

ท่านรู้สึกถึงความเมตตาต่อผู้ทุกข์ยากในหัวใจของท่านหรือไม่ ท่านปรารถนาที่จะเห็นพระเจ้าทรงเคลื่อนไหวท่ามกลางคริสตจักรและชุมชนของท่านหรือไม่ จงกล้าหาญเถิด พระเจ้าทรงปรารถนาที่จะสำแดงพระองค์ผ่านคริสตจักรของพระองค์

แบบการเรียนการสอนในหน้าต่อไปนี้เป็นเครื่องมือที่จะช่วยคริสตจักรของท่านในการสอนผู้เชื่อ ในเรื่องพระประสงค์ของพระเยซูคริสต์ที่จะสำแดงความรักของพระองค์ในแบบที่นำไปปฏิบัติได้ ซึ่งคล้ายคลึงกับที่เกิดขึ้นในโลส มินาส

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมในการดาวน์โหลดคู่มือประกอบการสอนที่มีพื้นฐานบนพระคัมภีร์ กรุณาไปยังเว็บไซต์ [www.harvestfoundation.org](http://www.harvestfoundation.org)